

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Република Чили за прекурсорите и химическите субстанции, често използвани за незаконното производство на наркотични и психотропни субстанции

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана по-нататък „Общността”, от една страна,

и

РЕПУБЛИКА ЧИЛИ,

наричана по-нататък „Чили”, от друга страна,

наричани по-нататък „Договарящите се страни”,

В РАМКИТЕ и изготвянето на Конвенцията на Обединените нации от 1988 г. срещу незаконния трафик на наркотични и психотропни субстанции, подписана на 20 декември 1988 г. във Виена, наричана по-долу „Конвенцията от 1988 г.”;

ТВЪРДО РЕШЕНИ да предотвратяват и да се борят срещу незаконното производство на наркотични вещества и психотропни субстанции посредством предотвратяването на отклоняването на прекурсори на наркотични вещества и химически субстанции, използвани често за подобно производство;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ член 12 на Конвенцията от 1988 г.;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ заключителния доклад за химическите субстанции на Специалната работната група за действие по отношение на химическите субстанции (САТФ), одобрена от Икономическата среща на високо равнище на групата на 7-те в Лондон на 15 юли 1991 г. и като се съгласяват с препоръката за засилване на международното сътрудничество посредством сключването на двустранни споразумения между региони и страни, участващи в износа, вноса и транспорта на тези субстанции;

УБЕДЕНИ, че международната търговия може да бъде използвана за отклоняване на въпросните продукти и че е необходимо да се сключат и изпълнят споразумения между засегнатите региони, установявайки широко сътрудничество и по-конкретно, обвързвайки контрола на износа и вноса;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ техния общ ангажимент за създаването на механизми за помощ и сътрудничество между Чили и Общността, за да се предотврати отклоняването на контролирани субстанции за незаконни цели, в хармония с насоките и действията, решени на международно ниво;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че тези химически субстанции са също главно и по-широко използвани за законни цели и че международната търговия не трябва да бъде възпрепятствана от процедури за прекомерен мониторинг;

РЕШИХА да сключат Споразумение за предотвратяването на отклоняването на прекурсори на наркотични вещества и химически субстанции, използвани често в незаконното производство на наркотични вещества или психотропни субстанции и за тази цел, назначиха своите пълномощни представители:

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ:

Judith GEBETSROITHNER,
пълномощен министър,
заместник постоянен представител на Република Австрия,
Председател на Комитета на постоянните представители - част 1

Michel VANDEN ABEELE,
Генерален директор на генерална дирекция XXI - Данъчно облагане и митнически съюз
- на Комисията на Европейските общности

РЕПУБЛИКА ЧИЛИ:
Mariano FERNANDEZ,
заместник-министър на външните работи,

КОИТО, след като размениха своите пълни пълномощия, които бяха намерени, че са в подходяща и надлежна форма,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Обхват на споразумението

1. Настоящото споразумение предвижда мерки за засилване на административното сътрудничество между Договарящите се страни за предотвратяване на отклоняването на контролирани субстанции, използвани често в незаконното производство на наркотични вещества или психотропни субстанции, без да се накърнява признаването на законните интереси на търговията и промишлеността.

2. За тази цел Договарящите се страни, в съответствие със законните си и където е подходящо, конституционни разпоредби и правните им рамки ще се подпомагат взаимно, по начина и при условията, предвидени в настоящото споразумение, по-конкретно чрез:

- мониторинг на търговията с контролирани субстанции между тях, с цел предотвратяването на отклоняването им за използване за незаконни цели,
- предоставяне на взаимна административна помощ, осигуряваща правилното прилагане на имащото отношение законодателство за контрола на търговията с контролирани субстанции.

3. Без да се накърняват възможните изменения, които могат да бъдат приети в рамките на компетенцията на съвместната група за последващи действия, настоящото споразумение важи за субстанциите, изброени в таблици I и II на приложението към Конвенцията от 1988 г., с последните изменения, упоменати в това споразумение като „контролирани субстанции”.

Член 2

Мониторинг на търговията

1. Договарящите се страни ще се консултират и информират взаимно по своя собствена инициатива за всякакво подозрение, че контролираните субстанции могат да бъдат отклонявани за незаконно производство на наркотични вещества или психотропни субстанции, особено когато се извършва експедиция в необичайни количества или при необичайни обстоятелства.

2. Във връзка с контролираните субстанции, изброени в приложение „А” към това споразумение, компетентният орган на Договарящата се страна износител, едновременно с издаването на разрешението за износ и преди заминаването на пратката, ще представи копие от разрешението за износ на компетентния орган на Договарящата се страна вносител. Ще бъде предоставена конкретна информация, където стопанският субект в страната износител има изгода от едно генерално индивидуално разрешение, обхващащо различни експортни операции.

3. Във връзка с контролираните субстанции, изброени в приложение „Б” към това споразумение, износът ще бъде разрешен само когато Договарящата се страна вносител е дала своето съгласие.

4. Договарящите се страни се задължават да предоставят реципрочно и своевременно всякаква обратна връзка за предоставената информация или поискани мерки по този член.

5. Когато се изпълняват гореспоменатите мерки, легитимните интереси на търговията ще бъдат надлежно зачетени. По-конкретно, в случаите, обхванати от параграф 3, отговорът от страна на внасящата Договаряща се страна ще бъде даден в рамката на 15 работни дни от получаването на съобщение от изнасящата Договаряща се страна. Липсата на отговор в рамките на този период ще се счита за равностоен на даване на разрешително за внос. Отказът за даване на разрешително за внос ще бъде съобщен в писмена форма на изнасящата Договаряща се страна в рамките на този период и трябва да бъде обоснован.

Член 3

Прекратяване на експедицията

1. Без да се засяга прилагането на подходящи оперативни мерки, ще бъдат прекратявани експедиции, ако, по мнение някоя от двете Договарящи се страни, има достатъчни предварителни индикации, навеждащи на предположението, че специфицирани контролирани субстанции могат да бъдат отклонени за незаконно

производство на наркотични вещества или психотропни субстанции или където, в случаите, описани в член 2, параграф 3, внасящата Договаряща страна иска прекратяване, при условията на всички случаи на предварително спазване на правилата и процедурите, предвидени в правната рамка на Договарящата страна, която трябва да приеме мярката за прекратяване.

2. Договарящите страни ще си сътрудничат при взаимното предоставяне на всякаква информация, свързана с предполагаеми операции по отклоняване.

Член 4

Взаимна административна помощ

1. Договарящите страни ще си предоставят взаимно, или по своя собствена инициатива или при поискване, всякаква информация за предотвратяване на отклоняването на контролирани субстанции за незаконното производство на наркотични вещества или психотропни субстанции или ще проучват случаи за заподозряното отклонение. Където е необходимо, те ще приемат подходящи предпазни мерки за предотвратяване на отклоняването.

2. Всяко искане за информация или предпазни мерки ще бъдат изпълнени, колкото е възможно по-бързо.

3. Исканията за административна помощ ще бъдат изпълнявани в съответствие със законите, регламентите и други правни инструменти на помолената Договорна страна.

4. Длъжностите лица на дадена Договаряща се страна със съгласието на другата Договаряща страна, могат да присъстват на запитванията, извършвани на територията на последната.

5. Договарящите се страни ще се подпомагат взаимно, за да улесняват размяната на доказателства.

6. Административната помощ, предоставяна по този член, няма да засяга правилата, управляващи взаимната правна помощ по углавни въпроси, нито ще се прилага за информация, получена по правомощия, упражнявани по искането на съдебен орган, освен ако споменатия орган е съгласен с това.

7. Може да бъде искана информация по отношение на химически субстанции, които често се използват за незаконното производство на наркотични вещества или психотропни субстанции, но които не са включени в обхвата на това споразумение.

Член 5

Размяна на информация и поверителност

1. Всяка информация, съобщена под каквато и да е било форма, в съответствие с това споразумение ще бъде с поверителен характер или за служебно ползване, в зависимост от правилата, приложими във всяка от Договарящите се страни. Тя ще бъде обхваната от задължението за държавна тайна и ще се ползва от защитата, предоставена за

подобна информация по съответните закони или разпоредби, приложими по отношение на темата, в Договарящата се страна, която я е получила.

2. Данни, отнасящи се до физически лица, могат да бъдат обменяни само когато получаващата Договаряща се страна се задължава да осигури на подобни данни най-малко същото ниво на защита, каквото е приложимо към този конкретен случай в Договарящата се страна, отговаряща за тяхното предоставяне. За тази цел, Договарящите се страни ще си предоставят информация, предвиждаща приложимите стандарти на Договарящите се страни включително където е подходящо, правните норми на държавите-членки на Общността.

3. Получената информация ще бъде използвана само за целите на това споразумение. Където една от Договарящите се страни поиска използването на подобна информация за други цели, тя трябва да получи предварителното писмено съгласие на компетентния орган, който е предоставил информацията. Освен това, подобно използване ще бъде предмет на всякакви ограничения, предвидени от този орган.

4. Параграф 3 няма да пречи на използването на информация във всяко заведено съдебно или административно производство, в резултат на неспазване на законодателство за контрол на субстанциите. Компетентният орган, който е предоставил тази информация ще бъде уведомен за такова използване.

Член 6

Исключения от задължението за предоставяне на помощ

1. Договарящите се страни могат да откажат да дадат помощ, предвидена по това споразумение, където, ако направят това:

а) е вероятно да засегнат суверенитета на Чили или на дадена държава-членка на Общността,

б) е вероятно да засегнат обществената политика или сигурност, или други съществени интереси, по-конкретно случаите, упоменати в член 5, параграф 2, или

в) е вероятно да нарушат промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Ако една Договаряща се страна поиска помощ, която тя самата не може да окаже изцяло или частично във връзка с подобно искане, тя трябва да посочи това положение в своето искане. Тогава другата Договаряща се страна ще реши в каква форма може да изпълни искането.

3. Ако бъде отказана помощ, решението и обясняващата го обосновка ще бъде съобщено без забава на другата Договаряща се страна.

Член 7

Техническо и научно сътрудничество

Договарящите се страни ще си сътрудничат при идентифицирането на новите методи за отклоняване, както и за подходящи контрамерки, включително техническо

сътрудничество за засилване на административните, разследващите и контролни структури в тази област и за насърчаване на сътрудничеството в търговията и индустрията. Подобно техническо сътрудничество може да засяга, по-конкретно програмите за обучение и обмен за съответните длъжностни лица, както и оборудването, необходимо за прилагането на това споразумение.

Член 8

Мерки за изпълнението

1. Договарящите се страни ще се стремят да прилагат това споразумение, като вземат пред вид необходимостта от системен подход към законодателството за контролираните субстанции за целия американски континент.
2. Всяка Договаряща се страна ще назначи компетентен орган или компетентни органи за координиране на прилагането на това споразумение. Тези органи ще си комуникират директно един с друг за целите на това споразумение.
3. Договарящите се страни ще се информират взаимно за разпоредбите, които ще приемат за прилагането на това споразумение.

Член 9

Съвместна група за последващи действия

1. С настоящото се създава съвместна група за последващи действия за контрол на прекурсори и химически субстанции, наричана по-долу „съвместна група за последващи действия“, в която ще бъде представена всяка Договаряща се страна по това споразумение. Тази група се разглежда като подгрупа към съвместния комитет, създаден по член 35, параграф 1 на рамковото споразумение за сътрудничество, водещо, в крайна сметка, към създаването на политическа и икономическа асоциация между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Република Чили, от друга страна¹.
2. Съвместната група за последващи действия ще действа по взаимно споразумение. Нормално тя ще заседава веднъж годишно, като датата, мястото и програмата се определят по взаимно съгласие. Дотолкова, доколкото е възможно, тези заседания ще бъдат организирани едновременно с тези на други съвместни комитети или съвместни групи за контрол на прекурсори и химически субстанции, създадени между Общността и други държави-членки на Организацията на американските държави. Извънредните заседания на Съвместната група за последващи действия могат да се свикват със съгласието на Договарящите се страни.
3. Съвместната група за последващи действия ще приеме свои собствени процедурни правила.

Член 10

¹ОВ L 209, 19.8.1996 г., стр. 5

Правомощия на съвместната група за последващи действия

1. Съвместната група за последващи действия ще администрира това споразумение и ще осигурява подходящото му прилагане. За тази цел:

- тя ще проучва и разработва необходимите детайлни правила за осигуряване на правилното функциониране на това споразумение,
- тя ще бъде редовно информирана от Договарящите се страни за техния опит при прилагането на това споразумение,
- в случаите, предвидени в параграф 2, тя ще взема решения,
- в случаите, предвидени в параграф 3, тя ще дава препоръки,
- тя ще проучва и развива техническата помощ, упомената в член 7,
- тя ще проучва и развива други възможни форми на сътрудничество по въпросите, свързани с контролираните субстанции.

2. Съвместната група за последващи действия ще приеме с взаимно съгласие решения за изменение на приложения „А” и „Б”.

Подобни решения ще бъдат изпълнявани от Договарящите се страни в съответствие със собственото им законодателство.

Ако, в съвместната група за последващи действия, представител на Договаряща се страна е приел решение, което подлежи на приключване на процедурите, необходими за тази цел, решението ще влезе в сила, ако не съдържа дата, на първия ден от втория месец след съобщаването на подобно приключване.

3. Съвместната група за последващи действия ще препоръчва на Договарящите се страни:

- а) изменения на това споразумение;
- б) всякаква друга мярка, изисквана за прилагането на това споразумение.

Член 11

Задължения, наложени по други споразумения

1. Вземайки предвид съответните компетенции на Общността и нейните държави-членки, разпоредбите на това споразумение:

- няма да засягат задълженията на Договарящите страни, произтичащи от някакво друго международно споразумение или конвенция,
- ще се считат за допълващи споразуменията, обхващащи контролираните субстанции, които са били или могат да бъдат сключени между отделните държави-членки и Чили и

- няма да засягат разпоредбите, управляващи комуникацията между компетентните служби на Комисията и митническите органи на държавите-членки за всякаква информация, получена по това споразумение, която може да бъде от интерес за Общността.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1, разпоредбите на това споразумение ще имат предимство пред разпоредбите на всякакви двустранни споразумения за контролирани субстанции, които са били или могат да бъдат сключени между отделните държави-членки и Чили, дотолкова, доколкото разпоредбите на последната са несъвместими с тези на това споразумение.

3. По отношение на въпросите, свързани с приложимостта на това споразумение, Договарящите се страни ще се консултират взаимно за решаване на въпроса в рамките на съвместната група за последващи действия, създадена по член 9.

4. Договарящите се страни също ще се уведомяват взаимно за всякакви мерки в областта на контрола на субстанциите, взети с други държави.

Член 12

Влизане в сила

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която Договарящите се страни са разменили съответните си инструменти за ратификация, приемане или одобрение, в съответствие със законодателството на всяка Договаряща се страна.

Член 13

Продължителност и денонсиране

1. Настоящото споразумение се сключва за период от пет години и освен, ако не е указано друго, то се подновява автоматически за последващи периоди със същата продължителност.

2. Настоящото споразумение може да бъде изменено по взаимно съгласие на Договарящите се страни.

3. Всяка от Договарящите се страни може да отхвърли това споразумение, при условие че даде 12-месечно писмено предизвестие на другата Договаряща се страна.

Член 14

Автентични текстове

Настоящото споразумение, което е изготвено в два екземпляра на датски, холандски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски езици, като всички текстове са с еднаква сила, ще бъде депозирано в архивите на Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз, който ще изпрати заверено копие от същия на всяка Договаряща се страна.

Съставено в Брюксел на двадесет и четвърти ноември хиляда деветстотин деветдесет и осма година.

Hecho en Bruselas, el veinticuatro de noviembre de mil novecientos noventa y ocho.

Udfærdiget i Bruxelles den fireogtyvende november nitten hundrede og otteoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten November neunzehnhundertachtundneunzig.

Εγινε στις Βρυξελλες στις εικοσι τεσσερις Νοεμβριου χιλια εννιακοσια ενενηντα οκτω.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Fatto a Bruxelles, addì ventiquattro novembre millenovecentonovantotto.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste november negentienhonderd achtennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e quatro de Novembro de mil novecentos e noventa e oito.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäneljäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkahdeksan.

Som skedde i Bryssel den tjugofjärde november nittonhundranittioåtta.

За Европейската общност

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

За Република Чили

Por la República de Chile

For Republikken Chile

Für die Republik Chile

Για τη Δημοκρατία της Χιλής

For the Republic of Chile

Pour la République du Chili

Per la Repubblica del Cile

Voor de Republiek Chili

Pela República do Chile

Chilen tasavallan puolesta
För Republiken Chile

ПРИЛОЖЕНИЕ А

**СУБСТАНЦИИ, ПОДЛЕЖАЩИ НА МЕРКИТЕ, УПОМЕНАТИ В ЧЛЕН 2,
ПАРАГРАФ 2**

Метил етил кетон

Толуол

Калиев перманганат

Сярна киселина

Ацетон

Етилов етер

Солна киселина

Оцетен анхидрид

Антранилова киселина

Фенилоцетна киселина

Пиперидин

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

**СУБСТАНЦИИ, ПОДЛЕЖАЩИ НА МЕРКИТЕ, УПОМЕНАТИ В ЧЛЕН 2,
ПАРАГРАФ 3**

Забележка: Списъкът на субстанциите трябва винаги да включва упоменаване на техните соли, където е подходящо.